

Али и его фотоаппарат

Али живет в Стамбуле, большом городе в Турции. Он живет в старом доме рядом со знаменитой Голубой мечетью. После школы Али вернулся домой и сел у окна. Он рассматривал лодки, выходящие в море.

– Что ты делаешь? – спросила Али мать.

– Я фотографирую эти лодки, – ответил Али.

Мать посмотрела на него и засмеялась. «Фотографируешь? Как ты можешь фотографировать? У тебя нет фотоаппарата!»

– Я это знаю, мама! Я фотографирую в голове. Я могу видеть фотографии здесь.

И Али показывает на одно место возле глаз. Мать засмеялась снова.

– Перестань разговаривать и иди в магазине к отцу! – сказала она ему.

Отец Али продавал зелень и фрукты. После школы Али работал в магазине.

– Не двигайся. Стань возле двери! – сказал вдруг Али.

– Зачем? – спросил отец.

– Я хочу тебя сфотографировать!

Отец улыбнулся. – Сфотографировать меня? Сначала достань фотоаппарат. Только потом ты сможешь меня сфотографировать?

– Купи мне фотоаппарат! – сказал Али.

Отец Али перестал улыбаться. «У меня нет денег на фотоаппараты», – сказал он медленно.

Каждый день после полудня Али гулял по старым кварталам Стамбула. Он рассматривал дома возле воды. Некоторые дома были очень старые. Он рассматривал людей, стоявших на мосту, которые ловили рыбу. Он смотрел на лодки. Он смотрел и видел в голове фотографии.

– Как мне достать фотоаппарат? – думал он. Вдруг у него возник ответ. – Я пойду работать на рынок!



Недалеко от школы Али есть старый рынок. На рынке находятся небольшие магазинчики. Люди покупают и продают в них еду.

После школы после полудня Али каждый день шел туда. Он работал с улыбкой. Он помогал людям переносить сумки. Он нравился людям, и они давали ему денег. Он складывал деньги в карман.

– Когда-нибудь у меня будет много денег, – сказал Али матери. – Тогда я куплю себе фотоаппарат. И тогда я сфотографирую тебя на кухне.

– Нет, не на кухне! На балконе, вместе с отцом, – сказала мать.



– Нет, не на балконе, в моем магазине, – сказал отец.

Однажды, Али нес тяжелую сумку для одного старика.

– За нами идет человек, – сказал старик. – Ты его знаешь?

Али посмотрел на того человека. Он был высокий и сильный мужчина.

– Нет, я не знаю его. Он не работает на рынке.

– Присматривай за моей сумкой! – сказал старик. – Возможно это вор.

Али подумал о деньгах у себя в кармане. – Пойдем быстрее, – сказал он старику.

– Я не могу идти быстро. Ты молод, а я нет!

Внезапно высокий человек выхватил сумку из рук Али и начал убегать. Али побежал за ним. Мужчина ударил Али. Али упал, и деньги выпали из его кармана. Мужчина оставил сумку, собрал деньги Али и убежал.

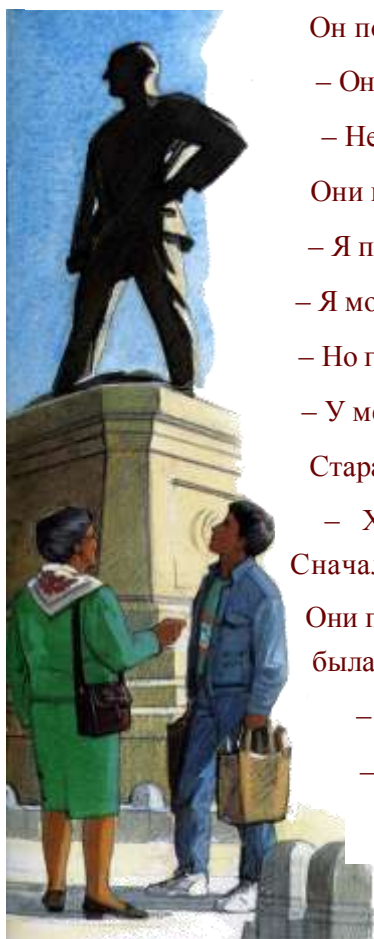
Али отдал сумку старику.

– Большое тебе спасибо! – сказал старик. – Ты очень хороший мальчик.

Али был опечален, но он ничего не сказал о деньгах. Вечером он не рассказал о случившемся ни матери, ни отцу.

– Я начну снова, – подумал он. На следующий день, Али снова был на рынке. Люди сильно шумели. Али стоял и ждал работы.

Вдруг одна старая женщина подошла к нему и сказала: «Сможешь ли ты отнести мои две тяжелые сумки?» Я живу рядом с памятником Ататюрку.



Он понес ее сумки.

– Они очень тяжелые? – спросила она.

– Не для меня. Я очень сильный, – сказал Али.

Они подошли к памятнику Ататюрку.

– Я помню Ататюрка. Он много значил для Турции, – сказала женщина.

– Я могу сфотографировать Вас и Ататюрка, – сказал Али.

– Но где твой фотоаппарат? – спросила женщина.

– У меня нет фотоаппарата, – сказал Али.

Старая женщина посмотрела на него. Затем она улыбнулась.

– Хорошо. Сфотографируй меня без фотоаппарата. Но погоди. Сначала, я сделаю себе прическу, – сказала она.

Они пришли на улицу, где жила женщина. Али донес сумку до ее квартиры. Это была большая квартира со множеством картин.

– Сколько ты хочешь денег? – спросила женщина.

– Сколько Вы хотите мне дать? – ответил Али.

– Посиди здесь и подожди, – сказала она.

Она пошла в маленькую комнату и вышла, держа в руке фотоаппарат.

– Это первый фотоаппарат моего сына. Возьми его, – сказала она.

Али долга смотрел на фотоаппарат. Он взял его в руки.

Потом он отдал его женщине обратно.

– Это красивый фотоаппарат. Я ... Я не могу взять его, – сказал он.

Женщина взяла руку Али и снова положила в нее фотоаппарат.

– Моему сыну он не нужен. У него есть новый фотоаппарат.

– Вы очень добры ко мне. Как я могу отблагодарить Вас? – сказал Али.

– Приходи когда-нибудь и сфотографируй меня. По-настоящему. И вот тебе деньги за помощь.

– Я не могу взять деньги. Но я могу приносить Ваши сумки с рынка еще, – сказал Али.

– Ты очень хороший мальчик. Запомни мое имя. Госпожа Илдиз, – сказала она ему.

– Конечно, госпожа Илдиз, – сказал Али.

– До свидания, Али. Делай хорошие фотографии этим фотоаппаратом.

Али побежал домой и рассказал матери о госпоже Илдиз и фотоаппарате.

– А он работает? – спросила мать.

– Да, он работает. Сейчас я тебя сфотографирую, – ответил Али.

– Но в нем нет пленки, сынок, – сказала мать. Она дала ему денег. – Иди и купи пленку. А я хочу купить новое платье. Потом ты сможешь меня сфотографировать.

– Спасибо, – сказал он. – Но я хочу купить пленку за свои деньги, а не за твои!

После школы каждый день Али работал на рынке. Вечером он приходил домой поздно.

– Это тяжело, – думал он. – Люди много работают за очень небольшие деньги.

Но однажды Али собрал деньги на пленку. – Я могу фотографировать по-настоящему, – подумал он.

Али вспомнил о госпоже Илдиз и пошел к ней. Она открыла дверь квартиры и увидела его. Она была очень рада.



– Я хочу Вас сфотографировать, госпожа Илдиз, – сказал Али. Она провела Али на кухню. Там пил кофе высокий мужчина.

– Это мой сын, Юсуф. Сфотографируй меня с ним. – Юсуф, иди сюда. Сядь рядом со мной.

– Улыбнитесь, – сказал Али и сфотографировал их.

– Юсуф работает в газете. Он может научить тебя фотографировать, – сказала госпожа Илдиз.

Али посмотрел на Юсуфа. – Вы можете? Я хочу научиться. Я хочу хорошо фотографировать, – сказал он.

Юсуф посмотрел на Али и улыбнулся. – Иди и сделай несколько фотографий. Затем, приходи в газету и покажи их мне, – сказал он.

– Я сделаю много фотографий. Они все у меня в голове, – сказал Али.

Али ходил по улицам Стамбула. Неожиданно город выглядел очень красивым. Он фотографировал мосты и лодки и старые мечети. Он фотографировал людей на улицах и в магазинах.

Потом однажды, он пошел к Юсуфу в газету.

Юсуф посмотрел на фотографии. – Хм, неплохо, – сказал он.

– Неплохо? – спросил Али.

– Да. Неплохо. Твои фотографии неплохи.

– Они не хорошие?

– Некоторые из них хорошие, а другие нет, – сказал Юсуф Али.

Али был этому не рад. Вдруг он сказал: «Отдайте мне мои фотографии, пожалуйста». Он был рассержен, но Юсуф не заметил этого.

Али пошел домой. Он рассказал матери о Юсуфе и фотографиях.

– Ты поступил неумно, Али, – сказала она. – Ты ведь не знаменитый фотограф.

Али расстроился. – Иногда я открываю рот, прежде чем думаю, – сказал он.

– Иди к Юсуфу. Ты должен извиниться. Скажи ему об этом.

– Я не пойду сейчас, – ответил Али. – Я не могу. Я рассержен.

Али ходил по улицам. – Почему я ушел от Юсуфа? – думал он. – Это было неумно. Почему я не подумал сначала? Почему...?

Внезапно он увидел небольшой фотомагазин. Он зашел внутрь. За столом сидел старик. У него было счастливое лицо. Звали его Селим.

– Мне нравится Ваш магазин. У Вас есть красивые фотоаппараты. Я хочу работать здесь, – сказал Али.

– Я не могу платить тебе, – ответил старик.

– Я не хочу денег. Я хочу научиться фотографировать, – сказал Али. – Посмотрите на мои фотографии, – сказал Али.



Селим посмотрел на них и сказал: «Мы все видим своими глазами. А хорошие фотографии видят мир через объектив фотоаппарата».

Али начал учиться. Он фотографировал людей. Он фотографировал двери и окна. «Двери и окна тоже живые», – говорил Селим.

Али видел много детей в городе. Они работали в магазинах или продавали фрукты, прохладительные напитки и газеты на улицах. Он фотографировал их тоже. У них были улыбки на лицах, но их глаза не улыбались.

Али показал Селиму свои новые фотографии. «Вам они нравятся?»

– Да, – сказал Селим. – Ты учишься. Ты создаешь фотографии.

– Когда я смогу продать мои фотографии в какую-нибудь газету? – спросил Али.

– Подожди, – ответил Селим.

После школы Али работал на рынке. Ему всегда нужны были деньги на пленку. Он фотографировал людей на рынке тоже.

Однажды рано утром в субботу, он увидел каких-то маленьких детей на мосту. У них были большие невеселые глаза, и они ловили рыбу. Али сфотографировал их.

Он пошел к Селиму на квартиру в старом городе и показал Селиму фотографию детей на мосту. Селим долго смотрел на нее.

– Да, – сказал он. – Ты быстро учишься!

– Вы очень добры ко мне, господин Селим. Вы мой учитель.

– Мне нравится учить тебя. Ты мне как сын, – сказал Селим.

Однажды Али снова увидел госпожу Илдиз, но быстро ушел в сторону. Он не хотел видеть ее.

– Али, Али! Почему ты убегаешь? – спросила она.

Али остановился. – Я не слишком умен, – сказал он. – Разве Юсуф Вам не сказал?

Он рассказал ей о том дне в кабинете Юсуфа в газете. – Мне очень жаль сейчас, – сказал он.

– О чем ты говоришь? – сказала госпожа Илдиз. – Разве ты не знаешь? Одна твоя фотография напечатана сегодня в газете!

– Моя фотография? В газете? Какая фотография?

– Два ребенка на мосту. Они поймали большую рыбу.

– О, госпожа Илдиз, я очень счастлив, – сказал Али и радостно засмеялся. – Могу ли сейчас помочь Вам отнести сумки?

– Нет, спасибо. Иди сейчас домой, – сказала она.

Али побежал в магазин Селима.

– Моя фотография в газете! – сказал он ему.

– Да, вот она, – сказал Селим и показал Али газету.

– Я не понимаю. Как..? Кто...? Селим улыбнулся. – Это были Вы! Вы показали мою фотографию Юсуфу!

Селим улыбнулся снова. Потом он сказал: «Но ты не можешь прекратить учиться».

– Да, Вы правы, – сказал Али.

– Завтра будет очень важный день для тебя.

Али не понял. – Завтра? Почему завтра важный день?

– В газете есть работа для молодого человека, – сказал ему Селим. – Он будет учиться фотографировать. И этот молодой человек это ты. Ты начнешь работать завтра.

Они долго радостно смеялись.

Раймонд Пизанте (Raymond Pizante)

Али и его камера

Эссекс, издательство Penguin Books, 2000